

Produkt Global

INTERNATIONALE TECHNISCHE KOMMUNIKATION

BRANCHENFOKUS ELEKTRONIK/ ELEKTROTECHNIK

HelpDesign:
Von RoboHelp zu Flare
Seite 12

Website auf Chinesisch
Seite 18

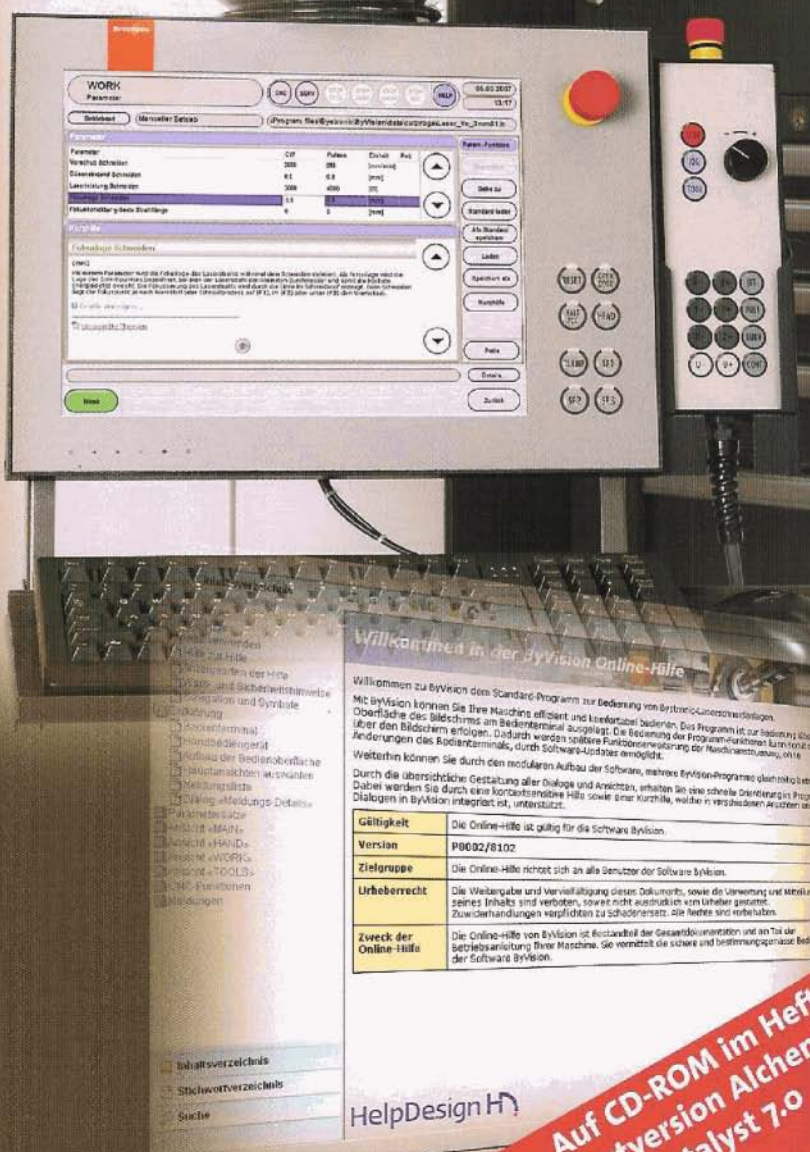


TECHNOLOGIEN & DIENSTLEISTUNGEN

Maschinelles Übersetzen:
Junkfood oder Sterne-
menü?
Seite 24

PERSPEKTIVEN

Elektronische
Ersatzteilkataloge:
SAP startet durch
Seite 35



Willkommen in der division Online-Hilfe

Willkommen zu ByVision dem Standard-Programm zur Bedienung von ByVision-Laserteilmaschinen.
Mit ByVision können Sie Ihre Maschine effizient und kinderleicht bedienen. Das Programm ist zur Bedienung über den Bildschirm mit dem Bedienterminal ausgelagt. Die Bedienung der Programmfunktionen kann durch Änderungen des Bedienpanels, durch Software-Änderungen oder durch die Modulare Erweiterung der Bedienkonsole ermöglicht werden.

Durch die übersichtliche Gestaltung aller Dialoge und Anzeigen, macht das ByVision-Programm die Bedienung Ihrer Maschine sehr einfach. Dabei werden Sie durch eine kontextsensitive Hilfe sowie einen Kurzbildschirm, welchen in verschiedenen Ansichten auch durch die Online-Hilfe unterstützt.

Gültigkeit	Die Online-Hilfe ist gültig für die Software ByVision.
Version	P0602/0102
Zielgruppe	Die Online-Hilfe richtet sich an alle Benutzer der Software ByVision.
Urheberrecht	Die Weitergabe und Vervielfältigung dieses Dokuments, sowie die Übernahme und Mitteilung seines Inhalts sind verboten, soweit nicht ausdrücklich vom Urheber gestattet. Zwischenhandlungen verpflichten zu Schadenersatz, alle Rechte sind vorbehalten.
Zweck der Online-Hilfe	Die Online-Hilfe von ByVision ist Bestandteil der Gesamtdokumentation und ein Teil der Betriebsanleitung Ihrer Maschine. Sie vermittelt die sichere und bestimmungsgemäße Bedienung der Software ByVision.

HelpDesign H

**Auf CD-ROM im Heft
Testversion Alchem
Catalyst 7.0**

Videobasierte Anleitungen

Schneller mit Bild

Bei der Harro Höfliger Verpackungsmaschinen GmbH übernehmen Filmleitungen einen wichtigen Part: Sie lassen sich schnell produzieren, sind weltweit abrufbar und können dazu beitragen, die Übersetzungskosten zu senken.



Wie kann man schnell und kostengünstig Anleitungen produzieren? Diese Frage stellte man sich bei Harro Höfliger im Zuge einer Umstrukturierung der Technischen Redaktion. Bei dem Sondermaschinenbauer, der vorwiegend im pharmazeutischen Bereich tätig ist, bestimmt ein zügiger Produktionszyklus den Alltag.

Wenn die Maschine fertig gestellt ist, erfolgt innerhalb von 2 bis 4 Wochen die Inbetriebnahme im Werk. In dieser Phase wird die Anlage montiert und in Betrieb genommen. 2 bis 4 Wochen vor dem FAT (Factory Acceptation Test) wird die Betriebsanleitung erstellt und muss bis zum SAT (Site Acceptation Test, Maschineninbetriebnahme beim Kunden) vollstän-

dig vorhanden sein. Ein erheblicher Zeitdruck entsteht besonders bei der Übersetzung. Sie nimmt bereits zirka 3 bis 4 Wochen in Anspruch.

Um im Zeitrahmen bleiben zu können, werden Utility-Filme mitgeliefert. Dabei handelt es sich um Bewegtbildanleitungen wie Videofilme und Animationen. Harro Höfliger setzt auf Videofilme. Der Anwender kann per Mausclick jeden Handlungsschritt abrufen, er muss nur noch nachmachen, was ihm gezeigt wird. Nach jedem Schritt stoppt der Film so lange, bis der Nutzer auf „Weiter“ klickt. Die Grundlage hierfür ist eine spezielle Software – der Riva Producer Enterprise der Firma Rothenberger Global Trainings Solution.

Ohne Sprache verständlich

Bisher verwendeten die Technischen Redakteure bei Höfliger Fotos und Grafiken



Edgar Wieland,
Customer Service,
Head of Department,
Harro Höfliger Verpackungsmaschinen GmbH,
Allmersbach im Tal,
E-Mail: edgar.wieland@hoefliger.de

JABRO

across
CERTIFIED
TECHNOLOGY PARTNER

JABRO®

TECHNISCHER ÜBERSETZUNGSSERVICE

Wer an der Übersetzung spart, zahlt später häufig drauf.
Nutzen Sie deshalb den Service eines professionellen
Übersetzungsbüros!

WARUM?

- kurzfristige Übersetzung umfangreicher Projekte
- erfahrene Profi-Übersetzer
- Übersetzung in DTP- und Grafik-Dokumente
- konsequente Nutzung von Datenbanken
- individuelle Preise, passgenaue Abrechnung

Der Übersetzungsservice JABRO GmbH & Co. KG mit Sitz in Gütersloh, Deutschland, übersetzt weltweit für Industrie, Handel, Technik, Software und Werbung in mehr als 30 Sprachen – auch Arabisch, Chinesisch, Japanisch und Isländisch.

Als Profis empfehlen wir: **TransWatch** – das Verwaltungsprogramm für Übersetzungsbüros. Aus der Praxis – für die Praxis.

JABRO GmbH & Co. KG · Johann-Kuhlo-Str. 10 · 33330 Gütersloh · Telefon: (052 41) 90 20-0 · Fax: (052 41) 90 20-41 · post@jabro.de · www.jabro.de

Harro Höfliger

Mit einem Umsatz von über 60 Millionen Euro weltweit realisiert die Harro Höfliger Verpackungsmaschinen GmbH individuell zugeschnittene Produktions- und Verpackungsanlagen. Das Unternehmen verfügt über eigene Niederlassungen in den USA, China, der Schweiz und hat mit einem weltweiten Vertretungsnetz eine Exportquote von über 75%. Die 450 Mitarbeiter arbeiten vorwiegend an Produktionskonzepten für die pharmazeutische Industrie.

Die Anforderung

Technische Dokumentationen müssen bei Höfliger in kürzester Zeit erstellt werden. Textanteile sowie Text-Bild-Darstellungen sollten reduziert und besonders bei Serviceanleitungen Übersetzungskosten eingespart werden.

zur Beschreibung der Montage- und Servicearbeiten. Hinzu kamen Bildbeschriftungen. Die Montage Schritt für Schritt im Text festzuhalten, ist äußerst aufwändig. Mit den Utility-Filmen entfallen nicht nur die Schreibarbeiten, sondern auch die Übersetzungskosten, da die Bewegtbilder ohne Sprache verständlich sind. Bei einem Unternehmen wie Höfliger, das eine Exportquote von 75% hat, bedeutet das eine erhebliche Kostenreduktion.

Die meisten Maschinen bestehen aus mehreren tausend Einzelteilen, die in Baugruppen strukturiert sind. Gerade im pharmazeutischen Bereich werden Hygiene und Desinfizierung groß geschrieben. Wollte man das Vorgehen bei der Desinfektion der Bauteile in Wort und Schrift festhalten, würde das mehrere Tage dauern. Mit Kamera und Software sind alle Handlungsschritte innerhalb eines halben oder eines ganzen Tages aufgezeichnet. Auch der Einbau wird detailliert gezeigt.

Bei neu produzierten Verpackungsmaschinen ersetzen Utility-Filme bisherige Anleitungen fast komplett. Nur Unterlagen, die gemäß Maschinenrichtlinie unbedingt nötig sind, werden beigelegt. Wenn der Kunde auf einer schriftbasier-

ten Anleitung besteht, erhält er sie ebenfalls.

Momentan liefert Harro Höfliger die Filme per CD aus, so dass Anwender sie über ein Notebook an der Maschine aufrufen können. Zukünftig sollen sie in die jeweilige Maschinensteuerung integriert werden, sie sind damit ein fester Bestandteil der Maschine. Die Filme basieren auf der Flash-Video-Technologie. Rund 98% aller internetfähigen Rechner sind inzwischen mit einem Flash-Player ausgestattet.

Utility-Film-Autor in acht Tagen

Technische Redakteure sind aufgrund ihres Hintergrundwissens aus dem Bereich der Dokumentation für die Produktion von Utility-Filmen prädestiniert. Nach einer Pilotproduktion wurden drei Höfliger-Mitarbeiter zu Riva-Autoren ausgebildet. Sie durchliefen ein achttägliches Training, das mit einer Berufsausbildung vergleichbar ist. Veranstaltet werden solche Trainings von Rothenberger & Partner, ein Unternehmen, das sich auf Utility-Filme spezialisiert hat.

Die Riva-Autoren sind nach der Ausbildung Spezialisten mit Kenntnissen aus den Bereichen Kameraproduktion, visuelle Didaktik und Riva Producer Enterprise. Die Anforderungen der visuellen Didaktik sind durchaus komplex. Ein ambitionierter Hobbyfilmer ist noch lange kein guter Utility-Film-Autor. Erst das Zusammenwirken der drei Wissensbereiche schafft die notwendigen Voraussetzungen.

Bei Harro Höfliger sieht man jenseits von Service- und Montageanleitungen weitere Aufgaben auf Utility-Filme zukommen. Ein Augenmerk richtet sich auf Anleitungen für die Umrüstung älterer Maschinen. Daneben spielt die neue Maschinenrichtlinie 2008 eine wichtige Rolle. Sie sieht vor, dass Hersteller Einbauanleitungen liefern müssen. Auch das ein neues Feld für Riva-Autoren und den Utility-Film.

▶ **InfoDIRECT** 20PG0307

Homepage Harro Höfliger
Homepage Rothenberger & Partner
Homepage Rothenberger Global Training Solutions



Institut für
technische Literatur



Zeigen statt Schreiben

Entdecken Sie die Möglichkeit von itl-Utility-Filmen im Service-Bereich!

- Keine Übersetzungskosten
- Zeitgleiche globale Markteinführung
- Beschleunigte Erstellprozesse
- Überwindung von Sprachbarrieren

Die übersetzungsneutrale Serviceanleitung!

itl – Ihr Full-Service-Dienstleister

- Übersetzungsdienstleistungen
- Technische Dokumentation
- Produkt- & Prozesslösungen
- Wissenslösungen

www.itl.eu

München · Cottbus · Stuttgart · Wien
089.892623.0 · service@itl.eu